

О Т З Ы В

на автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук Шозиёвой Г.П. «Проблемы сопоставительного анализа персидско-таджикской и английской литератур (на основе творчества А. Фирдоуси и У. Шекспира» по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология.

В теории литературы сопоставление и сравнение, сравнительно-типологическое изучение, тем более основанное на знании первоисточников, в принципе, на мой взгляд, основополагающие для выявления именно своеобразия изучаемых объектов. Но, конечно же, значимость диссертационной работы Г.П. Шозиёвой намного шире заявленных целей предложенного исследования даже в рамках оснащения теоретического багажа сравнительного литературоведения. Она далеко выходит даже за пределы ценности «междисциплинарных изучений» как таковых. И если воспользоваться определением, данным самим автором диссертации в начале автореферата о *главной задаче современной эпохи*, то она, эта задача, на сегодняшний день, на мой взгляд, не столько в актуальности доказательств закономерностей мирового литературного процесса (хотя и это абсолютно необходимо), и даже не в том, чтобы показать значимость на тщательно изученных и конкретных примерах влияние персидско-таджикской литературы на английскую (на мировых образцах), но в том, чтобы показать, как связаны были уже издавна Восток и Запад, как взаимно влияли, взаимно обогащали, а часто и взаимно дополняли друг друга.

Если воспользоваться образом Р. Киплинга, то можно сказать, что Восток и Запад давно «сошли с мест своих», и всегда и во все времена не могли так или иначе обойтись друг без друга. Пример великого Шекспира, воспользовавшегося мотивами и образами великого Фирдоуси, - не единичен для западной цивилизации, - Запад неоднократно использовал Восток в многочисленных примерах и

историях литератур и Франция, и Германия, и Испания, и Португалия и, конечно же, Россия. Но разве только история западных литератур полна восточных влияний? И искусство, и живопись, и музыка полны примеров, - вспомним имена Моцарта, Дебюсси, Гогена, Де Фалька и многих, многих других, а в русской - и М.Глинки, и П.Чайковского, и П.Бородина, и Римского-Корсакова, и Н.Рубинштейна, чье творчество часто исполнено мелодий, навеянных Востоком. А если уже ближе совсем к нашему времени, то можно ли представить себе русскоязычную литературу до середины 90-х годов без великих имен киргизских, азербайджанских, армянских, казахских, таджикских и других писателей, входивших в состав единой отечественной культуры? Так что основная ценность данной диссертационной работы, представленной авторефератом, написанной на прекрасном русском языке, не только в правильности поставленной задачи и профессиональности изучения объекта и целей исследования на конкретных примерах и прекрасном сравнении существующих переводов, но и в новаторской и даже смелой заявке возможности изучать сегодня прошлое и Востока, и Запада как необходимость современности.

Я не буду отмечать все тонкости сравнительно-типологического анализа, проведенного автором диссертации, емкости представленных в автореферате образцов, как и не буду отмечать обширный объем использованных источников и научных работ и по общей теории сравнительного литературоведения, и по творчеству Фирдоуси, и по творчеству Шекспира, - их не счесть, если учитывать интерес и современных исследователей к наследию прошлого. Лично для меня эта работа имеет и особую ценность, потому что я была живым свидетелем пристального изучения творчества Фирдоуси в 80-е годы в отделе памятников литератур Востока в Институте Востоковедения РАН. Там существовал целый отдел, который каталогизировал все эпонимы, этнонимы и прочие тонкости огромного багажа, заключенного в

«Шахнаме». Я даже помню имена этих скрупулезных исследователей: М.Н. Османова, Р. Казарян, Р. Алиевой и др. Сегодня великие культурные детерминанты своих эпох, я имею в виду, и Фирдоуси и Шекспира, изучаются не столь пристально, как раньше. А Шекспира сегодня «интерпретируют» как можно актуальнее и ближе к восприятию сегодняшних зрителей его великой драматургии или читателей его сонетов, тоже осмысляемых порой в достаточно актуализированном аспекте. Но дело не в этом. Дело в том, что и то и другое имя остались каждый для своих эпох показателями осмысления великими авторами пространства окружавшей их реальности и ощущения человека себя в нем. Вот почему мне сегодня очень близок предложенный автором диссертационной работы метод освоения творчества этих великих имен, навсегда значимых и для Востока, и для Запада, - для мировой культуры в целом. Сожалею только о том, что мне часто приходилось писать об истории «ориентализма» как определенного течения «оксидентальной культуры» возникшего в колониальную эпоху, без знания возможностей такого рода предыстории вопроса возникновения этого направления, которое де-факто изучено в исследовании Г.П. Шозиёевой. Сегодня можно сказать, что ориентализация западной литературы очевидна в примерах хотя бы расширения поля современной литературы Франции, которая уже не может обойтись без включения восточной проблематики и тематики. Так что вопрос о взаимодополнительности и взаимонеобходимости Востока и Запада – вещь абсолютно объективная. Мировое культурное наследие только подтверждает этот тезис как фундамент развития мировых цивилизаций в целом. И если признать реальные факты «оксидентализации», уже давно свершившиеся в постколониальной реальности стран Востока и Африки, в ее литературе и культуре, а сегодня и расширяющая «ориентализация» западной культуры, то можно только сказать о неисчерпаемых возможностях

освоения и усвоения плодов мировой культуры и тем и другим полюсами мирового пространства.

Поэтому считаю, что данная работа, предложенная в качестве автореферата докторской диссертации – самостоятельный, масштабный и перспективный исследовательский проект, заслуживающий присуждения автору ученой степени доктора филологических наук. Автореферат соответствует всем современным нормам, предъявляемым к жанру обобщения диссертационной работы.

Д-р филологических наук, профессор,
Член Союза Писателей РФ,
главный научный сотрудник
ФГБУН Институт востоковедения
Российской Академии наук

С.В. Прожогина

09.03.2022 г.

Адрес: 107031, Россия, г. Москва,
ул. Рождественка, д. 12;

Тел.: (+7)84999431779

<http://www.ivran.ru>;

E-mail: svetlana.projogina@mail.ru



Подпись *Прожогина С.В.*
УДОСТОВЕРЯЮ
Зав. отделом кадров *Ref*
« 20 г.